
Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник
Ж.Б. Мольер. Собрание сочинений в двух томах. Т. 2
М., ГИХЛ, 1957
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Арган, мнимый больной.
Белина, вторая жена Аргана.
Анжелика, дочь Аргана, влюбленная в Клеанта.
Луизон, маленькая дочка Аргана, сестра Анжелики.
Беральд, брат Аргана.
Клеант, молодой человек, влюбленный в Анжелику.
Г-н Диафуарус, врач.
Тома Диафуарус, его сын, влюбленный в Анжелику.
Г-н Пургон, врач, лечащий Аргана.
Г-н Флеран, аптекарь.
Г-н де Бонфуа, нотариус.
Туанетта, служанка.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА ИНТЕРМЕДИЙ

В первом действии

Полишинель.
Старуха.
Скрипачи.
Полицейские, поющие и танцующие.

Во втором действии

Цыгане и цыганки, поющие и танцующие.

В третьем действии

Обойщики, танцующие.
Президент собрания медиков.
Доктора.
Арган, бакалавр.
Аптекари со ступками и пестиками.
Клистироносцы.
Хирурги.

Действие происходит в Париже.

Действие первое

ЯВЛЕНИЕ I

Арган один.

Арган (сидя за столом, проверяет посредством жетонов счета своего аптекаря). Три и два – пять, и пять – десять, и десять – двадцать; три и два – пять. "Сверх того, двадцать четвертого – легонький клистирчик, подготовительный и смягчительный, чтобы размягчить, увлажнить и освежить утробу вашей милости..." Что мне нравится в моем аптекаре, господине Флеране, так это то, что его счета составлены всегда необыкновенно учтиво: "...утробу вашей милости – тридцать су". Да, господин Флеран, однако недостаточно быть учтивым, надо также быть благоразумным и не драть шкуры с больных. Тридцать су за промывательное! Слуга покорный, я с вами об этом уже говорил, в других счетах вы ставили только двадцать су, а двадцать су на